

A LEITURA E INTERPRETAÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUA ESPANHOLA: DA TRADUÇÃO À COMPREENSÃO

Maria Avani Nascimento Paim (UNEB)
avanipaim@hotmail.com

A atividade de compreensão leitora (CL) em língua espanhola pensa-se como um processo de construção de sentidos se torna mais difícil por ser uma língua estrangeira (LE) e os estudantes não conseguem ler e pensar no idioma sem a interferência da língua materna. Apesar da tradução ser vista como uma prática pouco produtiva em LE, nas atividades de CL para nível inicial, ela acaba sendo uma estratégia inevitável. Este trabalho discute sobre a leitura em espanhol como LE na perspectiva de tentar refletir sobre o papel da tradução no desenvolvimento da CL. A investigação pautou-se numa abordagem qualitativa e como coleta de dados foram realizadas atividades e estratégias de compreensão de textos em uma turma de Língua Estrangeira Instrumental, Espanhol, do Curso de Letras/Português, da Unidade Acadêmica de Educação a distância – UNEAD/UNEB e contou com o suporte teórico de autores como Freire (1994); Kleiman (2013); Koch (2014); Fernández (1991) entre outros. O ato de ler constitui-se como um processo complexo, principalmente em LE e ocorre de diferentes maneiras: alguns o fazem com mais facilidade e fluência, outros, apresentam mais dificuldade. Atividades e estratégias específicas utilizando a tradução podem contribuir para que o leitor trafegue em diferentes contextos comunicativos de forma mais eficaz e perceba que ler vai além da tradução literal de palavras e o sentido é criado através da interação entre autor, texto e leitor.

Palavras-chave:
Espanhol. Leitura. Tradução.